

**GEBZE TEKNİK UNIVERSİTESİ**  
Kocaeli, Türkiye Cumhuriyeti

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

Гебзинским техническим университетом  
Коджаэли, Турция

ve

**YAROSLAV-THE-WISE  
NOVGOROD STATE  
ÜNİVERSİTESİ**  
Rusya

и

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ  
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «НОВГОРОДСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. ЯРОСЛАВА МУДРОГО»**  
Россия

**ARASINDA İMZALANAN  
ULUSLARARASI EĞİTİMSSEL  
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye ve Rusya arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye gotürmek amacıyla Yaroslav-The-Wise Novgorod State Üniversitesi (NovSU) ve Gebze Teknik Üniversitesi (GTU) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolu üzerinde mutabakata varmışlardır

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

**I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim eleman değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-ogrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;

ve,

В целях дальнейшего развития культурного и образовательного сотрудничества между Турцией и Россией, Новгородский Государственный Университет им. Ярослава Мудрого (НовГУ) и Гебзинский технический университет (ГТУ) заключают следующее соглашение об образовательном и научном сотрудничестве.

Оба университета будут стремиться к сотрудничеству в сфере образования и научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес. Оба университета, насколько это возможно, будут способствовать прямым контактам и сотрудничеству между преподавателями, кафедрами, научно-исследовательскими коллективами и студентами.

**I. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Конкретные области сотрудничества между двумя университетами могут включать, но не ограничиваться следующим:

1. Академическая мобильность преподавателей;
2. Академическая мобильность студентов;
3. Совместная исследовательская деятельность, лекции и преподавание посредством дистанционных образовательных технологий;
4. Участие в семинарах и научных конференциях;
5. Обмен опубликованными научно-образовательными материалами и другой

*Handwritten signature*

6. Ozel kısa donemli akademik programlar.

## II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kutuphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyıllık kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, on müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. NovSU ve GTU arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin on onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

информацией;

а также

6. Специальные краткосрочные академические программы.

## II. АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

1. Расходы на проезд и проживание профессорско-преподавательского состава и учёных, участвующих в программах обмена, не возмещаются принимающим учреждением, однако, в случае необходимости дополнительной финансовой поддержки её возможность будет рассмотрена в индивидуальном порядке.
2. Принимающее учреждение предоставляет рабочее место и обеспечивает доступ к библиотекам и другим объектам для преподавателей и ученых, участвующих в программах обмена.
3. Если не согласовано иное, все обмены проводятся на основе взаимности.
4. Продолжительность пребывания по обмену преподавателей/учёных, как правило, составляет один или два семестра, по взаимной договоренности возможно продление и уменьшение срока пребывания.
5. Обмен преподавателями/учёными осуществляется с согласия принимающего учреждения.
6. За каждым преподавателем в процессе участия в программе академической мобильности сохраняется зарплата в учреждении, сотрудником которого он/она является. Оплата дополнительных проектов обсуждается отдельно.
7. Приглашенный преподаватель/учёный должен иметь медицинскую страховку в соответствии с правилами и положениями принимающего учреждения и/или правительства принимающей страны.
8. Учебная нагрузка, количество часов и условия работы должны соответствовать установленным правилам и практике принимающего учреждения. Данные условия подлежат обсуждению в ходе предварительных переговоров.
9. Соглашение между НовГУ и ГТУ может распространяться на сотрудничество в любом виде образовательной или научной деятельности одного или другого университета при условии предварительного одобрения со стороны администрации принимающего учреждения.

*Handwritten signature*

### III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde NovSU ve GTU tarafından mütakabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (guz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklendir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.
4. Mütakabiliyet prensibi yürürlükte olduğu muddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. GTU/NovSU' ye gelecek olan öğrenciler Türkiye/Rusya 'ya gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, Kocaeli/Veliky Novgorod'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyanamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

### III. АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ

1. Заявки на сотрудничество в данной сфере рассматриваются НовГУ и ГТУ на основе принципа взаимности.
2. Студенты по обмену принимаются как студенты, не получающие в ходе обучения академической степени, на один или два семестра (осень или весна), либо на оба семестра, максимум на один учебный год.
3. Студенты, обучающиеся по обмену, могут выбирать курсы, за которые они получают зачётные единицы. Принимающее учреждение выдает транскрипт и ведомость с оценками иностранным студентам в соответствии с теми же правилами и положениями, которые действуют и для собственных студентов учебного заведения.
4. До тех пор, пока соблюдается принцип взаимности, принимающее учреждение не требует от студентов, обучающихся по обмену, оплаты обучения.
5. Для участия в программе обмена студенты должны быть рекомендованы направляющим учреждением, соблюдать установленные правила и следовать процедурам принимающего учреждения.
6. Расходы на проезд и проживание студентов оплачиваются самими студентами, спонсором или направляющим учреждением.
7. Студенты, приезжающие в ГТУ/НовГУ, должны получить соответствующие визы до приезда в Турцию/Россию, чтобы в дальнейшем получить долгосрочный вид на жительство в Коджаэли/ Великом Новгороде.
8. Заявление о финансовой поддержке для покрытия расходов на проживание должно быть заранее подано в принимающее учреждение студентом(ами) по обмену.

MTA

#### IV. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRMEVE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolda yer alan değişim programlarının yürütülmesine dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık surelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolda yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip muzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

#### V. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu protokol yasal olarak bağlayıcı değildir. Tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir. Bununla birlikte, ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alış-verişi ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde, çözülecektir. Her iki yolun da çözüm olmaması durumunda, herhangi bir üçüncü kişi ya da uluslararası mahkemeye başvurmadan, taraflar kanuni tazminat talep etme hakkına sahiptir.

#### IV. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ

1. Это Соглашение должно быть подписано официальными представителями обоих университетов в двух экземплярах, и каждая из сторон сохранит по одному экземпляру.
2. За исключением заранее оговоренных и согласованных случаев настоящее Соглашение не налагает никаких финансовых обязательств на принимающее учреждение.
3. Оба учреждения будут оценивать каждую заявку на участие в программах обмена в соответствии с пунктами данного Соглашения.
4. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять (5) лет. После этого срок его действия продлевается ежегодно, если ни одна из сторон не уведомит за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие. Настоящее Соглашение вступит в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обоих учреждений.

Пункты, не упомянутые в данном Соглашении, могут определяться и выноситься на обсуждение отдельно обоими учреждениями без аннулирования настоящего Соглашения; Соглашение может быть изменено с согласия обеих сторон.

#### V. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

1. Настоящее Соглашение реализуется при условии наличия средств и письменного разрешения обеих сторон.
2. Настоящее Соглашение не подразумевает юридических обязательств, а лишь выражает намерения и является свидетельством взаимопонимания сторон. Однако оно будет лежать в основе отдельного проектного соглашения, которое будет разработано и заключено в будущем.
3. Любые разногласия и споры между сторонами касаются толкования, осуществления или применения того или иного положения настоящего Соглашения улаживаются на основании взаимной договоренности путём переговоров и двусторонних консультаций; в случае невозможности разрешить противоречия таким путём каждая сторона имеет право обратиться с имеющейся проблемой к органам, обеспечивающим правовое регулирование без ссылки на какую-либо третью сторону или международный суд.

UHA

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin Kocaeli şehrinde ve Rusya'nın Veliky Novgorod şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve Rusça olmak üzere imzalanmıştır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.



Prof. Dr. M. Hasan ASLAN  
Gebze Teknik Üniversitesi  
Kocaeli, Türkiye

24./03./2021



Проф. Др. М. Хасан Аслан  
Ректор  
Гёбзинский технический  
университет  
Коджаэли, Турецкая  
Республика

24./03./2021

Это Соглашение подписано на русском и турецком языках в Коджаэли, Турция, и в Великом Новгороде, Россия. Все подписанные экземпляры юридически равноценны. У каждой стороны есть один подписанный оригинал Соглашения.



Prof. Dr. Yu.S. BOROVIKOV  
Ректор  
Yaroslav-The-Wise  
Novgorod State  
Üniversitesi  
Veliki Novgorod, Rusya

16./04./2021



Проф. д-р Ю.С.Боровиков  
И.о. ректора  
Новгородский  
государственный  
университет им. Ярослава Мудрого  
Великий Новгород, Россия

16./04./2021

